سروودی ئیستەری هوێلدەرلین

مارتین هایدیگەر
لەئەڵمانییەوە: بەکر عەلی
(ئەڵمانیا)

ئـەم وانەیـە بـە چەنـد سـەرنجێک لەسـەر (سـروود)ێک دەسـت پـێ دەکات، کـە کاتـی خـۆی هوێلدەرلیـن بـڵاوی نەکردووەتەوە، تەنانەت لە ڕەشنووس و دەستنووسەکەشیدا بەبـێ ناوونیشـان بەجێـی هێشـتووە. نۆربـەرت ڤـۆن هێلینگـرات ناوونیشـانی (ڕووبـاری ئیسـتەر)ی بـەم شیعرە داوە، کـە بریتییـە لـە ڕووبـاری دۆنـاو، یـان دانـوب.

شـیعرەکە لـە چـوار کۆپلـە پێکهاتـووە، چوارەمیـان ناتـەواو دیـارە، بـەڵام داخـۆ ئـەوە بریتییـە لـە دوا کۆپلەی شـیعرەکە، یـان نـا، ئـەوە ئێمـە ناتوانیـن یەکلایـی بکەینـەوە. شـیعرەکە بریتییـە لەمـە: ڕووبـاری ئیسـتەر هۆنراوەکـە هۆنینـەوەی ڕووبارێکـە، ڕووبـارەکان هـی ئاوەکانـن. کاتێـک لێـرەدا هەندێـک سـەرنج دەربـارەی ئـەو شـیعرە دەدەیـن، بیـر لـەوەش دەکەینـەوە، کـە لـە جێیەکانـی تریشـدا دەربـارەی ئـاو چـی دەڵێـت:

بەڵام باپیرە گەورە، زرنگانە،
پەڕییە ئەوبەری دەریاکەوە و
سەری سوڕماوە بە سەرە زێڕینەکەی پاشا
داخۆ ئەوە نهێنی و ڕازی ئاوەکەیە.

لێکدانەوەی دەستپێکەکە:

(ئێستا وەرە، ئەی ئاگر!)

ئـەم شـیعرە بـە بانگێـک دەسـت پـێ دەکات: (ئێسـتا وەرە، ئـەی ئاگـر!). ئاگرەکـە بانـگ کـراوە بـەو مانایـەی کـە بانـگ بکرێـت بـۆ ئێـرە، بـەڵام ئـەم بانـگ کردنـە جۆرێکـی جیـاوازە لـە هێنانـە ئێرەیەکـی

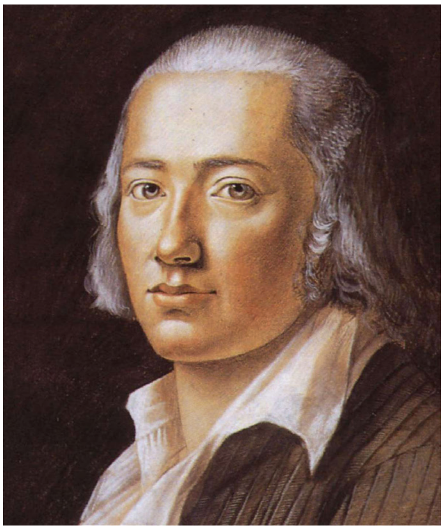
خۆبەخۆ، یان فەرمایشتێک. بانگ کردنەکە لەهەمان کاتدا بانگ کراوەکە بانگ دەکات، بانگ کردن گەواهییەک بە شکۆی بانگ کراوەکە دەدات. ئەوەی کە لەوێوە دێت، سەربەستانە لەخودی خۆیەوە دێت، واتە ئەوە بانگەکە نییە کە (هاتووەکە) بخاتە جووڵەی هاتن، بەڵام ئەگەر (ئاگر) لەخودی خۆیەوە بێت، ئەی کەواتە لەپای چیدا بانگ دەکرێت؟ خۆ بانگ کردنەکە هیچ کاریگەری ناخاتە سەر هاتنەکە. لەگەڵ ئەوەشدا ئەو بانگ لەوە دەکات کە خۆی دێت، ئەی کەواتە بانگ لێکردنەکە چییە؟

ئێستا وەرە، ئەی ئاگر!

ئێمە تامەزرۆی ئەوەین بە ڕۆژ تەماشا بکەین

بانگکەرەکان دەڵێن، ئەوان خودی خۆشیان بەرەو پیری (هاتووەکە) دەچن. ئایا بۆچی وا دەڵێن؟ ئەی ئەوانە کێن کە بانگ دەکەن؟ هەڵبەت لە دێڕەکانی سەرەتای شیعرەکەدا وەڵامی ئەوەمان دەست ناکەوێت. لەگەڵ ئەوەشدا، ئێمە دەبێت جەخت لەوە بکەینەوە، کە هەر لە وشەکانی سەرەتایەوە پێوەندییەکی دیار بەوەوە خۆی والا دەکاتەوە بۆمان، کەواتە ئەو (ئاگر)ـە چییە کە بانگ دەکرێت؟

ئەو ئاگرەی دێت دەبێت وا لە ڕۆژ بکات شیاوی تەماشاکردن بێت. ئاگرەکە ڕۆژەکە دەهێنێتە دەر و بەرچاو، وا دەکات ڕۆژ دەرکەوێت. لێرەدا مەبەست لە (ڕۆژ) ئەو ڕۆژەیە کە ڕۆژانە تێیدا دەژین و دەیناسین، بۆیە ئەو ئاگرەی کە بانگ دەکرێت، هەر دەبێت بریتی بێت لە (خۆر). خۆر ڕۆژ بەڕۆژ هەڵدێت. ئەگەر ئەم شتە ڕۆژانە ڕوو نەدات، ئەوا ڕۆژ بوونی نەدەبوو، بەڵام کاتێک یەکێک هاوار لە شتێک دەکات بۆئەوەی (ئێستا) بێت، لەکاتێکدا ئەو خودی خۆی بەڕێوەیە بێت، ئەمە شتێکی بێهوودە و بێفەڕە،



هوێڵدەرلین

بەڵام خودی ئەم (ئێستا وەرە)یە ناواخنێکی زۆرتری هەیە. بانگەکە دەڵێت: ئێمەی بانگکەر ئامادەین، بەڵام لەو بانگ لێکردنەدا شتێکی تریش خۆی حەشار داوە: ئێمە ئامادەین، لەبەرئەوەی خودی ئەو ئاگرەی دێت ئێمە بانگ دەکات، واتە لێرەدا بانگکەرەکە هەم دەبێتە بانگ کراوەکە، و هەمیش بانگ لێکراوەکە. ئێستا ئەمە بە مانایەکی تر واتە: ئێوە بۆ بیستن بانگ کراون، چونکە ئێوە دەستنیشان و دیاری کراون Bestimmten . ئەوانەی لەناو دیاریکردن و تەرخانکردن و ئامادەباشیدا بانگیان لێ دەکرێت، پێیان دەگوترێت دیاریکراوەکان Berufenen (بیروفونگ مانای تەعینکردن، دیاریکردن، بانگکردن بۆ دامەزراندن لەسەر کار، بۆ تەرخانکراو دێت، واتە کەسێک بانگ دەکرێت بۆ دانانی لەسەر ئەرکێک).

ئایا لێرەدا مەبەست لە چ دیاریکردن و دانانێکە؟ لەهەمان ئەو ماوەیەی ئەم شیعرەی هوێڵدەرلین-ی تێدا دەرکەوتووە، یەکێک لە شیعرەکانی تریشی کۆپلەیەکی تێدایە بەم جۆرە:

کەنارەکانی ڕووباری گەنگا

شادی سەرکەوتنەکانی خودایان دەبیست،

وەک هەموو شت زەوتکەرێک لە ئیندوسەوە هاتبێت

باخۆسی لاو

بەشەرابی پیرۆزەوە هات

تا گەلان لەخەو وەئاگا بهێنێتەوە.

هەم لێرەدا و هەم لە سروودەکەی ئیستەردا دەستەواژەی (لە ئیندوسەوە هاتووە) ماناکەی لە ئاراستە پێچەوانەکەیدایە.

ناوی باخۆس (خودای شەراب) هێنراوە، کە شاعیران بریتین لە قەشە پیرۆزەکانی. لەم شیعرەیاندا کە باسی گەشتی باخۆسی باڵا دەکات بۆ وەئاگاهێنانەوەی گەلان، ناوونیشانی ئەو شیعرە بریتییە لە (پیشەی شاعیر). بانگەوازی: (ئێستا وەرە، ئەی ئاگر!) بانگ کراوەکە بانگ دەکات. دەستنیشانکردنەکەیان بریتییە لە گۆرانی، واتە لە شیعر. لێرەوەیە بانگکەرەکان لەبارەی خۆیانەوە دەڵێن:

ئێمە گۆرانی دەچڕین

بەڵام لە هیندوسی دوورەوە هاتووین.

تەنیا ئەوانەی بۆ دەستنیشان کردنێک بانگ دەکرێن، دەتوانن بەدروستی بانگ بکەن: وەرە. تەنیا ئەم بانگە بانگ کراوە زەروورەتی ڕاستەقینەی لەناو خۆیدا هەڵگرتووە. ئەم بانگەوازە تاناکۆتا بەجیاوازی دەمێنێتەوە، لەگەڵ ئەوەی ئێمە کوێرانە پێی دەڵێین (هاوار بەڕووی دەرەوە)، بەڵام هێشتا ئەوە ماوەتەوە، کەوا ئەو ئاگرەی بانگی دەکەن، ئەگەر بریتی بێت لە خۆر، نەک هەر لەخۆیەوە دێت، بگرە ئەو بێ پسان و بێ وەستان و بێ سنووردارکردن هەموو ڕۆژێک دێت. لەبەرئەوەیە ئەم (ئێستا وەرە، ئەی ئاگر!).

ماناکەی لە وشەی (ئێستا)دایە. وەک ئەوەی هەڵهاتنی خۆر لەڕەوتی پێدراوەکاندا شتێکی کەمێک نامۆ و سەیر بێت، بەڵام لە هاتنی ڕۆژەکاندا هەڵهاتنی ڕووناکییەک کە بەلایەنی کەمەوە دەتوانێت ڕۆژێک لە یەکێکی تر جیا بکاتەوە. لە بەدواداهاتنی شەو و ڕۆژدا هەڵهاتنی خۆر ئاماژەیە لەسەر دووبارەگەڕانەوەی هەمان خاڵی زەمەنییانە، ئەگەرچی ڕۆژێکی ترە. (ئێستا)یەک، کە لەگەڵ داهاتنی ڕۆژەکەدا ئیتر لەبیر دەکرێت و دەچێتەوە ناو ڕۆتینەکانی ڕۆژەوە.

لە سەرەتای شیعرەکەدا ئەستێرەیەک دەرکەوتووە، کە پێ دەچێت ئەمە لەناکاو هەڵهاتبێت، ئەو ئەستێرەیە بەسەر هەموو شتێکدا دەدرەوشێتەوە. ئەم (ئێستا)یە، وشەیەکە جەخت لێکردنەوەیەکی دیاری هەیە، کاتێک دەڵێت: (ئێستا وەرە، ئەی ئاگر!).

ئەم جەختکردنەوەیە لە (ئێستا)دا تاکە دەنگی ڕاستەقینەی بەخشیوەتە شیعرەکە. ئایا بانگکردنەکە مەبەستی لە چ ئێستایەکە؟ ئەم ئێستایە، کەیە؟ یان کەی بووە؟ هەڵبەتە ئەم (ئێستا)یە زەمەنی بانگکردنی دەستنیشان کراوەکان ناو دەنێت بە زەمەنی شاعیران. زەمەنێکی وەها بەوە دیاری دەکرێت کەوا، شاعیرەکان لەناو شیعرەکانیاندا بۆ شیعر هۆنینەوە دەستنیشان کراون.

بەڵام ئەرێ ئەم- شیعر هۆنینەوەیە چییە؟ شیعرهۆنینەوە چۆن ئەوەی پێ دەکرێت کات دیاری بکات، (ئێستا)یەک دەستنیشان و دیاری بکات؟ هۆنینەوە - بەلاتینی دیکتارە dictare - واتە نووسین، بۆ نووسینیش دەبێت پێشوەخت وتن هەبێت، واتە شتێک بگوترێت کە لەوەوبەر شتی وا نەگوترا بێت. لێرەوەیە دەستپێکی ئەوە خۆی دەکەوێتە نێو گوتراوە شیعرییەکانەوە، کەواتە پێ دەچێت شتێکی وەها هەبێت لەشێوەی زەمەنێک کە لەشیعرەوە دیاری کرابێت و هەرلەویشەوە سەرچاوەی گرتبێت، ئەوە زەمەنی شاعیرانەیە.

ساتەوەختی ئەوان بە ڕۆژژمێر دیاری ناکرێت و دیاریکردنی ڕۆژ نایانگرێتەوە، ئەگەرچی وەک هەمیشە باوە، دەکرێت ئێمە ساڵ و ڕۆژ، تەنانەت کاتژمێرەکانیش بخەینە ناو ژمارەی ئەژمارکردنی ئەو کاتەوەی کە شیعرێکی تێدا نووسرا بێت، یان تەواو کرا بێت، بەڵام ئەم ڕیزبەندییە کاتییانەی کردە شیعرییەکە بریتی نییە لەهەمان، یان لە خودی ئەو کاتەی کە ماوەی زەمەنی شتە بەشیعرکراوەکەیە. سەرباری ئەمەش، دیسانەوە کاتی شیعری هەمیشە جیاوازە و هەریەکەیان بەپێی جۆری کرۆکی شیعرەکە و شاعیرەکەیە، چونکە هەموو هۆنراوەیەکی جەوهەری، (سەرلەنوێ) خودی جەوهەری شاعیرەکە دەهۆنێتەوە، ئەمەش بۆ شیعرەکانی هوێلدەرلین مانایەکی تایبەتمەندی هەیە. بۆ (ئێستا)ی شیعرەکەی هوێلدەرلین بەروارێکی ڕۆژژمێرئاسا بوونی نییە، بگرە لێرەدا ئەو بەهیچ جۆرێک پێویستی بە ڕێکەوتی نووسین نییە، لەبەرئەوەی ئەو (ئێستا)یە هەم خۆی بانگ کراوەکەیە و هەم هەرخۆیشی بانگ کەرەکەیە، لە مانایەکی بنەڕەتییانەشدا، ڕێکەوتی نووسینی دەیەوێت ئەوە بڵێت: پێدراوێک، خەڵاتێک، لەڕێی دەستنیشان کردنەوە بدرێت.

لێرەدا ئەم شاعیرە بانگکەرانە، ئەم (ئێستا) یەیان بە تۆپزی و بەزۆر لە لیستەکەی خۆیان هەڵ نەبژاردووە و دانەناوە، بەڵکوو ئەم (ئێستایە)یان وەکوو زەمەنی خۆیان پێیان دراوە. لەبەرئەوەیە کە ئەم (ئێستا)یە، هیچ (مێژووییانە) نییە، وەکوو ئەوەی بڵێین ئێمە هەوڵی ئەوە دەدەین پێدراوە ناسراوەکانی مێژوو بەپێی ژمارەکانی مێژوو دیاری بکەین و لەم ساتەوەختەدا (ئێستا)ی شیعرەکە بخەینە نێو پێوەندییەکی ئەژمارکراوییەوە، بۆچیش هەوڵیکی وەها دەبێت مایەپووچ بێت، هەڵبەتە یەکسەر ناتوانین دەرک بەوە بکەین.

هەروەها ئەوەش شتێکی تەواو جەوهەرییانەیە، کەوا سەرەتا دەبێت ئاگاداری ئەوە بین، چۆن ڕاستەوخۆ ناوهێنانی ئەم (ئێستا)یە و (کات) بەشێوەیەکی گشتی سەر بە (زمانی) سروودەکەی هوێلدەرلینن. لە سروودی یەکەمیاندا (وەک لەڕۆژی پشوودا...) شاعیرەکەمان دەڵێت:

ئێستاش ئیتر وا ڕۆژبووەتەوە! من بە بێزووییەکەوە چاوەڕوانیم دەکرد، تاوەکوو هات.

لێرەشدا دیسانەوە وشەی (ئێستا) لەپێوەندیدا بە مەسەلەی ڕۆژبوونەوەی ڕۆژ، هەروەها لەپێوەندیدا بە هاتنی ڕۆژەوە هاتووەتەوە.

ئێستا وەرە، ئەی ئاگر!

ئەم دەستنیشانکردنەی (ئێستا) داخوازی ئەوە دەکات، کەوا ئێمە لە ناو ئەم وشە کاتدارییەدا، گوێبیستی شتێکی تایبەتمەند دەبین و چاوەڕێی ژمارەگەلێکی زۆری شاردراوەی کاتە شیعرییەکە و حەقیقەتەکەی دەکەین. دەستەواژەی (ئێستا وەرە) وا دەردەکەوێت لەئێستایەکەوە قسە بۆ داهاتوویەک بکات، بەڵام سەرەتا لەناو (ئێستا)یەکدا دەدوێت کە بەکردەوە ڕووی داوە، کە دەڵێت: شتێک خۆی یەکلاکردووەتەوە و لەپاڵ ئەمەشدا ئەوەی (ڕووی داوە)، بەتەنیا ئەو هەموو پێوەندییەکانی بەوەی کە (دێت) هەڵگرتووە. وشەی (ئێستا) ناو لە ڕوودان دەنێت. بەناوهێنانی (ئێستا) لە دێڕی یەکەمدا کۆپلەی یەکەمی سروودەکە دەست پێ دەکات و هەر بەمەش هەموو ڕووداوەکە ڕوودەدات، دواتر لەهەمان کۆپلەدا وشەی (ئێرە) هاتووە:

بەڵام ئێمە دەخوازین ئێرە ئاوەدان بکەینەوە.

ئەم دێڕەی ناو کۆپلەکە بڕیاری خۆ یەکلاکردنەوەیە، بەڵام ئەم (ئێرە)یە لەکوێیە؟ ئایا ئەم (کوێ)

یە بەچی دیاری و پێناس دەکرێت؟ ئەی ناوی چ شوێنێک هێنراوە؟

بەڵام ئێمە لە ئیندوس و ئەلفیۆسی دوورەوە هاتووین و گۆرانی دەچڕین.

(ئینـدوس) و (ئەلفیـۆس) نـاوی ڕووبـارن، یەکەمیان هی وڵاتی هیندستانە و دووەمیان هی وڵاتی گریکەکانە. ئەو بانگکەرانە لەو ڕووبارانەوە هاتوون، ئەی گەیشتوونەتە کوێ؟ شوێنەکە، واتە ئەم ئێرەیە، ڕاستەوخۆ یەکلا نەکراوەتەوە کە لە ئێرەوەیە، بەڵام ئەم (ئێرە)یە دیسانەوە لەڕێی ڕووبارەکەوە دەستنیشان دەکرێت:

بەڵام ئێمە دەخوازین ئێرە ئاوەدان بکەینەوە
چونکە ڕووبارەکان خاک بەپیت دەکەن

لەو ڕووبارەی کە لە ڕووبارە دوورەکانەوە هاتووە، دەخوازین ئاوەدانی بکەین. دەستپێکی کۆپلەی دووەم پێمان دەڵێت، لە پاڵ کام لەو ڕووبارانەی کە هاتوون، دادەمەزرێن.

ئەمەیان ناوناوە بە ڕووباری ئیستەر.

ڕۆمەکان بە دۆناوی خواروویان دەگوت (ئیستەر)، کەچی گریکەکان تەنیا بەشی خوارووی ئەو ڕووبارەیان دەناسی، بەڵام ڕۆمەکان بە دۆناوی سەروویان دەگوت (دانوبیوس). وەک دواتر پیشانمان دەدات، هوێلدەرلین بەشی ژووروی ڕووباری دۆناو، بە ناوە گریکی- ڕۆمییەکەوە بۆ بەشی خوارووی ڕووبارەکەش، ناودەنێت، وەکوو ئەوەی بڵێت بەشی خوارووی دۆناو دەگەڕێتەوە بۆ بەشەکەی سەرەوەی، واتە بۆ سەرچاوەکەی خۆی بگەڕێتەوە.

کاتێکیش یەکەمین بڵاوکەرەوەی ئەم سروودە، نۆربەرت ڤۆن هێلینگرات، ناوونیشانی (ڕووبارەی ئیستەر) لەم هۆنراوەیە دەنێت، ئەوە دروست ڕووی داوە. هەڵبەتە ئەم هۆنراوەیە هەروا بەڕێکەوت و بێ هۆ ناوی ئەو ڕووبارە ناهێنێت، بەڵکوو ئەو خۆی دەڵێت کە دەربارەی ئەو ڕووبارەیە. ڕاستییەکەی شتەکە هەروەها بووە، بۆیە ئەو ناوونیشانە هەماهەنگی ئەو ناوونیشانەیە کە هوێلدەرلین خۆی داوێتی بە سروودێکی تری، کە بریتییە لە سروودی (ڕووباری ڕاین)، بگرە ئەم ڕووباری (ڕاین)ـەش لەناو ئەم سروودەی (ئیستەر)یشدا ناوی هاتووە، نەک هەر وەک ڕووبارێکی دڵخواز، بەڵکوو وەکوو (ئەوی تر)، واتە ئەوی تری بەرانبەر ڕووباری (دۆناو). سروودی دۆناو و سروودی ڕاین لە پێوەندییەکی شیعری نێوەکیدان لەگەڵ یەکتریدا، بۆیە دواتر کە ئەو سروودەیان ناونرا بە سروودی ئیستەر، دەبێت خۆشبەختانە بیناسێنین، ئەمە جگە لەوەی هوێلدەرلین سروودێکی تریشی بەناوونیشانی (لەسەر سەرچاوەی دۆناو) لەسەر نووسیوە.

ڕووباری ئیستەر

هوێلدەرلین

ئێستا وەرە، ئەی ئاگر!
ئێمە تامەزرۆی
ئەوەین لە ڕۆژدا تەماشا بکەین.
ئەگەر ئەوەمان بەتەواوەتی تاقی کردەوە،
ئەوسا،
ڕەنگە یەکێک گوێبیستی هاواری دارستانەکە بێت.
بەڵام ئێمە لە دوورەوە، لە ئیندوس و لە ئەلفیۆس-ـەوە،
هاتووین و گۆرانی دەچڕین.
ئێمە لەمێژە بەدوای شتە شەنگەکەدا دەگەڕێین،
کەس ناشێت بە بێ باڵ بتوانێت
خۆی بگەیەنێتە ئەوەی تر و
یەکەوڕاست، خۆی بگەیەنێتە بەری ئەوبەر،
بەڵام ئێمە دەخوازین ئێرە ئاوەدان بکەینەوە،
چونکە ڕووبارەکان خاک بە پیت دەکەن.
کاتێک گیایەکان گەشە دەکەن و

لە هاویندا ئاژەڵەکان
دێن و لێی دەخۆنەوە،
مرۆڤەکانیش هەروەکوو ئەوان دەکەن.
ئەم ڕووبارە پێی دەوترێت ئیستەر.
ئەو هەڵکەوتەی شوێنێکی جوانە. گەڵای دارەکان
دەبریسکێنەوە و
دەلەرزێنەوە. دارەکان توند و قنج
لە نێو یەکتریدا ڕاوەستاون؛ سەبارەت بەوەش
ئاستی دووەم، لەبەردەمدایە، هەروەک
سەربانە بەردینەکە.
ئەوەش من هێندە سەرسام ناکات،
کە ئەو وەک میوان بانگهێشتی هێرکۆلیسی کردووە و
لە دوورەوە دەدرەوشێتەوە بۆ خوارەوە بەسەر
ئۆلۆمپۆس دا،
بەهۆی ئەوەی ئەو لە ئیستموسی گەرمەوە هاتووە
بەدوای سێبەردا دەگەڕێت،
چونکە پڕ بوون لە بوێری،
بەڵام ئەوانیش، لەبەرخاتری ڕۆحیان،
پێویستیان بە فێنکاییە، هەر بۆیە هەموو
عاشقێک پێی باشتر بوو کۆچ بکات
بەرەو کانیاوەکانی ئێرە و کەنارە زەردەکان،
سەرەوە بۆنوبەرامەیەکی زۆری هەیە و
لە دارستانی دارکاجە ڕەشەکان، کە لە قووڵاییەکەیدا
ڕاوچییەک، نیوەڕۆیان، حەزی لە گەشتکردنە.
بەدارە بنێشتاوییەکانی ئیستەرەوە
هەست بە گەشەکردن دەکرێت،
بەڵام وادیارە بەرەو پاشەوە دەچێت،
مەبەستم لەوەیە، دەبێت ئەو
لە ڕۆژهەڵاتەوە هاتبێت.
لەو بارەیەوە شت دەگوترێت و دەپرسرێت
بۆچی بەچیاکانەوە گیرساوەتەوە؟
کەچی ڕووبارەکەی تر، مەبەستم
ڕووباری ڕاین-ە، بەرەو لاتەنیشت دوورکەوتووەتەوە.

ڕووبارەکان بێ هۆ بەناو وشکاییەکاندا ناڕژێن،
بەڵام چۆن؟
واتە ئەوان دەبێت بهێنرێنە زمان.
ئەوەش پێویستی بە نیشانەیەکە و
هیچی تر نا، خراپ و ڕاست، تاوەکوو خۆر و
مانگ بێ جیاکردنەوە لە دەروونداهەڵبگرین و
بەردەوام بین، ئەوسا بە شەو و ڕۆژیش،
ئاسمانییەکان هەست بە گەرمی یەکتر دەکەن.
بۆیەکا ئەوان
دڵخۆشکەری بەرزترینەکانن، ئەگەرنا ئەو چۆن دەهاتە
خوارەوە؟
منداڵەکانی ئاسمان
هەروەکوو دایەزەوی سەوز دەکەنەوە،
بەڵام ئەو زۆر ئارام دەرەکەوێت بۆم،
ئازادتر نییە، بەڵکوو زیاتر نزیکە لە گاڵتەکردنەوە،
واتە ئەگەر
ڕۆژەکە دەست پێ بکات
لە گەنجیدا، کاتێک ئەو دەست بە گەشەکردن دەکات،
کەسێکی تر لەوێدا
شکۆمەندی بەرز ڕادەگرێت و جڵەوی جوانووەکەی
گرتووە،
لە دوورەوەش جووڵەی هەوا دەبیستێت،
ئەو ناشادە،
بەڵام ئەو پێویستی بە کەلێنی نێو تاشەبەردەکانە و
لۆچەکانیش بە زەوی،
ئەگەرنا بەیەکجارەکی دەبێتە وشکایی؛
بەڵام ئەوەی داخۆ ئەو ڕووبارە چی دەکات،
ئەوە، هیچ کەس نازانێت.

* سەرچاوە:
Martin Heidegger Gesamtausgabe. Band 33. Holderluns Hymne Der Ister.